





VÉRTIGO  
VERTIGO

*El poemario bilingüe de 2020*  
*The 2020 bilingual poetry book*



Marianne Loeble

VÉRTIGO  
VERTIGO

*El poemario bilingüe de 2020*  
*The 2020 bilingual poetry book*



Primera edición: septiembre de 2021

© Comunicación y Publicaciones Caudal, S.L.

© Marianne Loeble

ISBN: 978-84-18828-66-9

ISBN digital: 978-84-18828-67-6

Depósito legal: M-24575-2021

Editorial Adarve

C/ Ros de Olano 5

28002 Madrid

[editorial@editorial-adarve.com](mailto:editorial@editorial-adarve.com)

[www.editorial-adarve.com](http://www.editorial-adarve.com)

Impreso en España

*Para Mariam y Míriam*

## PASAJE DE LA ESTRELLA

[...]

*cuando juntos recogiéramos el azoro*

*que numera los años*

*uncidas las felices ocasiones*

*acaso el miedo*

*el duelo*

*hasta un eterno crepúsculo*

*flores finales*

IDA VITALE





## ALONE ALONG THE SEA

Alone with rattling wavelets  
Foam's spreading on the sand  
I belong to an empty space  
Full of natural songs  
A swallow is rushing past  
Chirping hysterically:  
"Humans are gone!"  
Petals are softly waving  
Chatting in inaudible tongue  
Clouds reflect in silvery hues  
On the surface of the water  
Circular ballet of two seagulls  
On an imaginary Brahms dance

I am talking to my inner self  
A black silhouette suddenly walks by  
Ignorant youngster radiating vibes of fear  
Alone with rattling wavelets  
I absorb air and breeze  
A survivor celebrating life  
Being alive

A jogger comes out of a bush  
He says: "Good morning!"  
First human sound of the day  
My voice painfully echoes his  
I am not used to speaking anymore

Will there be a third passer-by?  
I am anchored on a rock  
Glance at the dog nestled in a bush  
Sad thoughts are swept away  
The swallow is coming back  
Almost silent this time  
Alone with sea and wind  
I've stopped waiting  
I am the third passer-by  
A woman wandering  
On a deserted island  
Dreaming of a new world

April 5<sup>th</sup>, 2020

## SOLO AL MAR

Sola con un traqueteo de olitas  
La espuma se está extendiendo sobre la arena  
Pertenezco a un espacio vacío  
Lleno de canciones naturales  
Una golondrina está pasando  
Chirriando histéricamente:  
«Los humanos se han ido!»  
Los pétalos ondean suavemente  
Charlan en lengua inaudible  
Las nubes se reflejan en tonos plateados  
En la superficie del agua  
Ballet circular de dos gaviotas  
Sobre una danza brahmana imaginaria

Estoy hablando conmigo mismo  
Una silueta de repente pasa  
Joven ignorante que irradia vibraciones de miedo  
Solo un traqueteo de olitas  
Absorbo el aire y la brisa  
Un sobreviviente celebrando la vida  
Estar viva

Un corredor sale de un arbusto  
Dice: «¡Buenos días!»  
Primer sonido humano del día  
Mi voz se hace eco dolorosamente  
Ya no estoy acostumbrada a hablar.

¿Habrá un tercer transeúnte?  
Estoy anclada en una roca  
Miro al perro acurrucado en un arbusto  
Los pensamientos tristes son barridos  
La golondrina vuelve  
Casi en silencio esta vez  
Sola con mar y viento  
Soy el tercer transeúnte  
Una mujer vagando  
En una isla desierta  
Soñando con un mundo nuevo

5 de abril de 2020

## REMOTE...

From the window I can see the ivy  
Softly embracing the patio  
Reaching the arching above

Nothing's changed  
I must go on  
Cling to natural sounds  
Breaking the silence

I chose to live alone  
Not isolated though  
Stop complaining!  
Before the pandemic  
People were not talkative  
Some suspicious  
Some envious even  
Envious! Why?  
Stop exaggerating!  
Yesterday  
Old friends Skyped  
Remote

From the Middle East  
It felt like heaven  
Recalling good moments  
Laughing  
Chatty time  
Mere kindness  
I dream  
Of being with them  
Of travelling to Corvo  
In the Azores  
An island  
Without traffic  
Without lethal viruses

But I wouldn't stay there  
I'd come back  
To live in my nest  
On my tiny peninsula  
Where I can breathe  
At my pace  
Unscathed  
Remote

April 6<sup>th</sup>, 2020

## REMOTO

Desde la ventana puedo ver la hiedra  
Suavemente abrazando el patio  
Llegar al arco por encima

Nada ha cambiado  
Tengo que ir adelante sin miedo  
Aferrarme a sonidos naturales  
Romper el silencio

Elegí vivir sola  
Sin embargo, no aislada  
¡Deja de quejarte!  
Antes de la pandemia  
La gente no era habladora  
Algunos sospechosos  
Algunos envidiosos incluso  
¡Envidia! ¿por qué?  
¡Deja de exagerar!  
Ayer  
Buenos amigos me llamaron  
Remoto

Desde el Oriente Medio  
Se sentía como el cielo  
Recordando buenos momentos  
Riendo  
Tiempo de charla  
Mera amabilidad  
Sueño  
De estar con ellos  
De viajar a Corvo  
En las Azores  
Una isla  
Sin tráfico  
Sin virus letales

Pero no quedaría allí  
Volvería  
Vivir en mi nido  
En mi pequeña península  
Donde puedo respirar  
A mi ritmo  
Ilesa  
Lejana

6 de abril de 2020



## NO NEWS

Watching a birds' fight in the ivy  
I am prepared for the best and the worst  
No news on TV this morning  
No news from some friends  
I mustn't worry  
Hopefully, they are OK

I filled the grain dispenser  
Sparrows struggle for food  
Will we act the same tomorrow?  
After the pandemic  
When lives change  
For the better

No news good news  
They say  
We long for good news  
For laughter  
Chatty moments  
Talking about the weather  
With tea or beer on a terrace

Rainy today with showers  
What about showering on the virus  
On villains  
On cheaters  
A robin is looking up at the ivy  
There is some food left

April 7<sup>th</sup>, 2020

## SIN NOTICIAS

Ver la lucha de un pájaro en la hiedra  
Estoy preparada para lo mejor y lo peor  
No hay noticias en la TV esta mañana  
No hay noticias de algunos amigos  
No debo preocuparme  
Esperemos que estén bien

Llené el dispensador de granos  
Los gorriones luchan por la comida  
¿Actuaremos igual mañana?  
Después de la pandemia  
Cuando las vidas cambien  
Para mejor

No hay noticias, buenas noticias  
Se dice  
Anhelamos buenas noticias  
Para la risa  
Momentos de charla  
Hablando del clima  
Con té o cerveza en una terraza  
Lluvia hoy con duchas  
¿Qué hay de ducharse en el virus?

Mojar los villanos  
Pringar los tramposos  
Un petirrojo está mirando hacia arriba en la hiedra  
Queda algo de comida

7 de abril de 2020